

臺灣先民對樹木之迷信

Taiwanese Superstitions about Trees

翁世豪 茶業改良場魚池分場

Weng, Shih-Hao Yuchih Branch, Tea Research and Extension Station

前言

猶記小時候家後院荒廢的山坡長了幾株苦苓，長輩們嫌棄苦苓就悉數砍除；村莊裏許多住家的庭院不喜歡種榕樹，倒是每到炎炎夏日，我們總是愛爬上廟埕前的榕樹公，享受樹蔭的涼意。但對於為何有這些禁忌或迷信，完全不了解也不在意，直到某天翻閱到金平亮三博士的著作〈樹木に關する臺灣人の迷信〉，早在百餘年前就有這些迷信傳說的記載，也解答筆者幼時的疑惑。此篇論文資料極為珍稀，因此將此篇論文譯註並闡述當時調查背景及文化意涵，以保留先人傳統知識及智慧，當為後代之文化資產。

〈臺灣人對於樹木之迷信〉調查背景

〈臺灣人對於樹木之迷信〉作者為金平亮三博士，於明治42(1909)年來臺擔任殖產局林務課技師，之後取得東京帝大林學博士學位，並擔任臺灣總督府中央研究所林業部首任部長，其學術研究影響臺灣林業的發展深遠，是臺灣林業史上重要人物之一。在明治44(1911)年民政部殖產局林業試驗場成立後，金平

亮三擔任主事兼林務課勤務，並負責其中一項重要任務，就是臺灣木材的利用調查，這個研究範疇牽涉到臺灣人往昔如何利用樹木及生活中與樹木相關的習俗，經大量田野調查後，他整理了有關臺灣民間對樹木的禁忌及習俗，在大正3(1914)年於《臺灣博物學會會報》發表〈樹木に關する臺灣人の迷信〉，敘述有關臺灣人對15種樹木的迷信，此篇文章也要歸功於兼通日語及本島方言的林學周先生協助調查才能夠完成。

林學周出生於清光緒10(1884)年之臺北府，幼年時接受漢學教育，日人領臺後於明治31(1898)年創立大稻埕公學校，林學周隔年即入學就讀，即便當年他已是15歲的少年，仍然入校學習，可見其家族非常注重教育，奠定他日後漢學與日文雙語基礎，影響日後的發展極大。卒業後再以農事講習生的身份到總督府農事試驗場學習，結業後年僅20歲旋即受僱於總督府殖產局，是當時少數能進入總督府的本島人。金平亮三與林學周在正式公文書上有直接隸屬關係，是在明治44(1911)年民政部殖產局附屬林業試驗場成立後，該場當時主要任

務是為發展臺灣的林業而進行植物資源基礎資料調查，金平亮三擔任主事兼林務課勤務，林學周則為林務課雇員，他在專業上展現優異的表現，於該年即出版《林業應用日臺語集》，並於大正4(1915)年與牧茂市郎於《臺灣農事報》發表〈昆蟲の臺灣名に關する調查〉，表現出他在雙語教育下卓越的成績，林學周在殖產局至林業試驗場的期間，有九年時間都擔任林業講習師，主授「土語」課程，讓林業調查人員在調查臺灣各地植物時更能獲得精確的資料。除了農林方面的專長外，林學周篤信佛教，有許多佛學著作，為臺灣佛學重要人物。



圖1 金平亮三(照片來源：被遺忘的日籍臺灣植物學者)



圖2 林學周(照片來源：臺灣官紳年鑑)

金平亮三在大正6(1917)年出版重要著作《臺灣樹木誌》，其中借重林學周另一個專長即插畫技術，該書中植物寫生出自林學周之手，畫風古樸簡致，深受金平氏喜愛。該書將先前〈樹木に關する臺灣人の迷信〉內容原本15則增撰到36則，以〈植物(主トシテ樹木)ニ關スル臺灣人ノ迷信〉為題附於該書附錄第三；《臺法月報》的編輯認為此等文章資料極為珍稀，且須隨聞隨記，累積數年而得，雖收錄於《臺灣樹木誌》，但該書只發行二百本，恐難以流傳，避免珍貴資料流失而經原作者同意刊出，乃刊載於1918年《臺法月報》第12卷，文名為〈臺灣人の樹木に關する迷信〉，文章中記述36則傳說，每則傳說之後括弧內為迷信流傳之區域。

內文及譯註

原文有36則短文，本文譯註者以〈臺灣人對於樹木之迷信〉為題譯註於下，除將原文翻譯外，並參考1928年佐佐木舜一所著《臺灣植物名錄》及1993-2003年出版之《Flora of Taiwan, 2nd edition》等文獻，加註現今使用的學名，並將同物異名或特別之處另加註釋，以提供讀者對原文中所述的樹種能更精確的確認，並補充部分照片以便讀者明瞭。文中每一則記述依序為樹木日文名稱、原著所使用的學名、

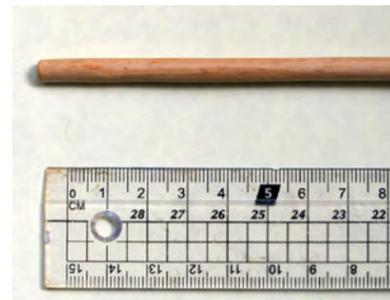


圖3 大丁黃木材紋理細緻。



圖4 林學周手繪大丁黃花葉(臺灣樹木誌)。

漢名、各項傳說記述，括弧內為迷信流傳之區域。

一、たいわんあづさ

Euonymus pellucidifolia Hay.

大丁黃

用大丁黃製成筷子，食用時筷子變黑色即可知食物被下毒(臺北)。

註：原文之學名為 *Euonymus laxiflorus* 之異名。伊藤武夫《臺灣植物圖說》亦有相同傳說記載。

二、たいわんあかまつ

Pinus massoniana Lamb. 松柏

(1) 睡在松柏製成的床身體會感到疼痛(臺北)。

(2) 松樹有豐富樹脂，代表可增加記憶力。孩童入學時切割松樹收集樹脂帶至學堂供奉於孔子像前，可增加孩童智商及記憶力(全島)。

(3) 古代楚國有個叫芦遠的偉人在松樹下乘涼，衣服被砍伐後的松脂黏著，怒罵掘頭松柏，(掘頭為斷木之意)，自此松樹一

旦砍伐不再萌發(嘉義)。

(4) 水井底板使用松柏木材可以防止水發出污臭味(嘉義)。

註：原文學名是指馬尾松。

三、やまもも

Myrica rubra S.et Z. 楊梅

木材作為飯勺可防止蠅類(臺北)。

四、さぼてんだいげき

Euphorbia resinifera Berg.

火巷乳樹

樹枝做為鳥屋。家畜飼育場掛置其枝條可預防動物流行病傳染。在村莊周圍栽種可以防止流行病蔓延(臺北)。

註：此為大戟科龍骨木。



圖5 酸甜的楊梅果實為孩童喜愛的零嘴



圖6 開花的龍骨木及有小刺的葉片

五、ばんじらう *Psidium guajava*

L. 那拔

生長於水邊，根部煎煮飲用，男子可抑制性慾（臺北）。

註：即番石榴，正確學名為 *Psidium guajava* L.。《臺灣植物圖說》記載為僧侶抑制性慾之用。《綱要臺灣民間藥用植物》指出具男女色慾抑制功能。

六、がじゆまる *Ficus Retusa* L.

正榕

(1) 樹根煎服後跟第五點一樣有抑制性慾之效力（臺北及澎湖島）。

(2) 榕樹若用來當薪材則家道會陷入貧困，因為古代東州列國的皇帝巡幸之際在榕樹下休憩，此樹綠意盎然，興起之下賞賜任命為大夫官（官名，地位如同大臣），敕封只有此樹可長鬚根，

之後榕樹就常具鬚根，代表尊貴，因此禁止用來當薪材（臺北）。

另外有一說法是秦始皇巡幸時曾在松樹下避雨，將該松樹封為五羊大夫，前段之說可能是誤傳的故事，又松在本島又有榕的含意，所以有可能是誤傳。



圖7 臺南成功大學的百年大榕樹(黃端蓉 攝)

註：東州列國位於華北、華中，均無熱帶的榕樹分佈，而有松樹較為合理，可能是將松樹誤傳為榕樹。

(3) 榕樹是最長命的樹木，普通人家的庭院無法與之共生死，惟有栽種在廟寺，栽種時也都雇用乞丐栽植（臺北）。

(4) 庭院內栽種榕樹家裡必遭盜賊光顧（嘉義、鹿港）。

(5) 若孩童親手栽種榕樹，此後榕樹直徑長到與孩童頸部同寬，則此童必死無疑（嘉義、鹿港）。

(6) 五月五日端午節在門口兩側插榕樹枝條則不會溺斃，起源於（臺灣一般）：

晉朝的帝王嗜過外國進獻的砂糖後就經常食用，因有害健康，忠臣

黃狀元諫之，但王聽信奸臣之言聽不受勸，黃狀元遂以鹽替代砂糖，黃狀元於五月五日投海自盡，王得知其忠心，為哀悼其死，王命令百姓家戶插榕樹樹枝，此習慣稱「插榕較勇龍」，意謂比水中的蛟龍還強而不溺斃。

(7) 大榕樹有榕樹王之稱，因為凡大榕樹必有樹神宿之（臺南）。

(8) 於端陽（五月五日又稱端午節），將艾草及榕樹枝掛於家中或攜帶身上，可保佑家人健康（全島）。

註：原文之學名為 *Ficus microcarpa* L. F. 之異名。

七、もも *Prunus persica* S. et Z.

桃仔

(1) 木材作木劍，毛線打結掛在孩童胸前，可避免生病（臺北）。

(2) 用其木材作飯桶，蜘蛛、蠅類不靠近且米飯不易腐敗（嘉義）。

(3) 用來當薪炭材會使人發狂，因為燃燒時會釋放一種刺激腦神經的毒素（臺北）。

八、たいわんやなぎ *Salix warburgii* O. Seem.

柳もも *Prunus persica* S. et Z.

(1) 以這兩種木材作為門門

時，魔鬼懼怕門門而不敢出入，因為桃柳可制服百鬼（臺北）。

(2) 又柳為鬼，桃為神，故普通人家嫌忌栽植柳樹，若要栽植柳樹則必與桃樹一起種植，乃桃神制衡柳鬼之故（臺南）。

九、せんだん *Melia azedarach* L.

苦苓

(1) 用此木材製作祭祀天公（上蒼之神）的供桌，會

引起天公的嫌忌（彰化）。

(2) 苦苓的苦字有「焦慮」之意，苓有「等候」之意，苦苓意味有歹事降臨，被認為是不吉利的樹避免栽種（臺北）。

(3) 作為薪材燃燒後可驅油蟲及臭蟲（恆春）。

(4) 苦苓老樹常有中心腐朽現象，前記第六項所述東州列國皇帝對榕樹敕封，而苦苓卻沒有得到



圖8 春季時苦苓(苦楝)樹滿開紫白色花朵



圖9 砍伐後之杉木萌蘖生長，生命力強韌



圖10 黃連木木材紋理優美

任何殊榮，對此日夜痛心遂心材腐朽(臺北)。
(5) 據說若住家東側有苦苓樹則其一家必遭災禍(嘉義)。

十、かうえふざん *Cunninghamia sinensis* R. Br. 福州杉

枝條扦插容易存活緣由如下：
楚國有個叫芦遠的人在便溺後用杉木的葉子輕拭肛門，結果被刺傷，因而怒罵雜種杉(生育繁茂或私生子之雙關語)，自此後福州杉扦插就很容易存活(嘉義)。

註：原文之學名為 *Cunninghamia lanceolata* (Lamb.) Hook. 之異名。中文名又稱杉木。

十一、らんしんぼく(とりばはぜのき) *Pistacia formosana* Mats. 爛心木

木材耐火性佳，作為建築用材可避免火災(打狗旗後)。
註：原文之學名為 *Pistacia chinensis* 之異名，又名黃連木，為闊葉樹一級木。「打狗」發音日文漢字為「高雄」，旗後為今旗津區。

十二、あうそうくわ *Artabotrys odoratissimus* R.Br. 鶯爪花

(1) 種植此樹會引來毒蛇青竹已(臺北)。
(2) 排灣族種植於墓地(恆春)。
註：原文之學名為 *Artabotrys hexapetalus* (L.f.) Bhandari 之異名，又名鷹爪花。



圖11 無患子果實外形如黃眼珠(故稱黃目子)，果肉富含皂素是早期的天然清潔劑

十三、むくろじ *Sapindus mukuresi* Gaertn. 黃目子

栽種此樹作為薪材家人會死亡(恆春排灣族)。
註：又名無患子。

十四、さんごじゆうどのき *Leea sambucina* Willd.

蕃婆怨，排灣語 kamaku
此樹作為薪材家人會死亡(排灣族)。
註：原文之學名為誤用，應為 *Leea guineensis* G.Don，中文名又稱火筒樹。

十五、ばなな *Musa sapientum* L. 芭蕉

(1) 未生育之婦人不可栽種，否則生產後母亡，若栽種則要背向種植(恆春)。
(2) 種植時種植者的影子不能遮住植穴，否則當所種的芭蕉枯死時，栽種者亦死或遭遇不幸(臺中)。
(3) 芭蕉栽種在自家後方的話，家中婦人會罹虛損病(肺病?)(臺北)。
(4) 自家附近栽種芭蕉及白豆，於日後生長後夜間



圖12 山埔姜果及葉

會變成鬼怪(臺中)。

(5) 若女子親手栽種芭蕉會難產而死(臺中)。
(6) 若在芭蕉樹下便溺，芭蕉會變成精，加害便溺者(臺中)。

註：原文之學名為 *Musa × paradisiaca* 之異名。

十六、おほばにんじんぼく 烏甜

以其木材製成椅子或床板，癩病、癬病及其他如花柳病患使用後也不會傳染其他人(彰化)。

註：學名 *Vitex quinata* F. N. Williams，中文名山埔姜。

十七、ちや茶

茶樹嫩葉若出現白色斑紋時，則茶價會騰貴(桃園)。
註：學名 *Camellia sinensis* L.

十八、れんぷ 蓮霧

蓮霧樹若栽種在自家周圍，

則會破壞一家和諧(臺南)。

註：學名 *Syzygium samarangense* (Blume) Merr. & Perry

十九、りゆうがん 龍眼

(1) 龍眼早熟之年會有戰爭

及災亂(嘉義)。

(2) 結果豐收之年會有暴風雨(嘉義)。

註：學名 *Euphoria longana* Lam.

二十、せんになしろう 棋楠

五十年以上生其樹心呈黑色，有棋楠香之稱，夜間會發光(全島)。

註：猜測是指屬大戟科，學名為 *Excoecaria formosana* 的臺灣土沉香或是學名為 *Excoecaria agallocha* 的土沉

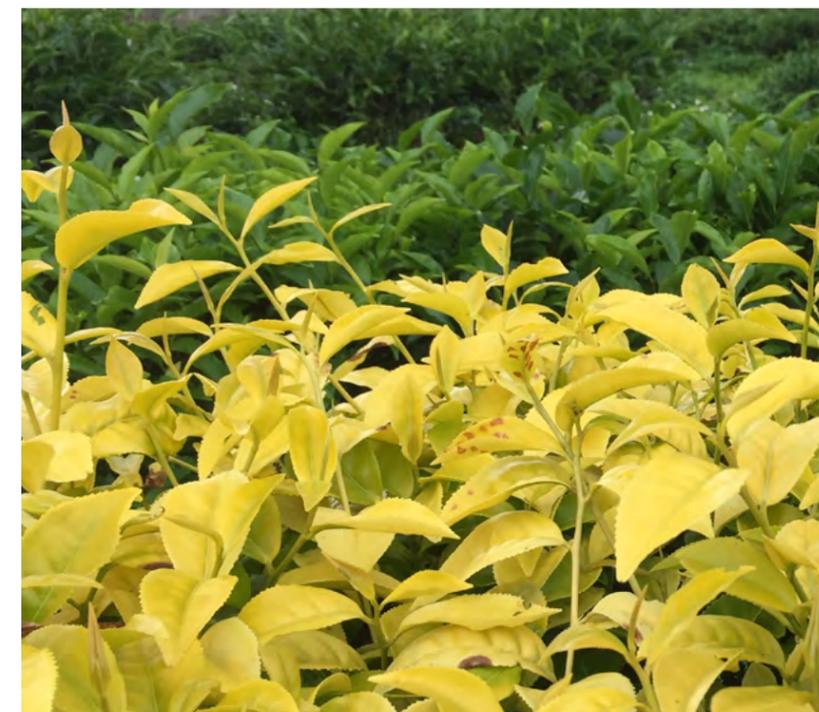


圖13 茶樹突變產生黃白色茶芽



圖14 嘉義縣布袋鎮的百年土沉香



圖15 新北市蘆洲區九芎公廟及冬季落葉的九芎木(簡惠雅 攝)

香；在十五世紀就知道臺灣的大戟科可以結香，到十八到十九世紀時，臺灣是很重要的香木出口區(謝清和，2013)。

二十一、しまさるすべり 九芎

多栽植為土地境界樹，其大樹都有神明，所以若沒有經過應允擅自砍伐或移植，此人立即生病。臺北廳和尚洲的水滴庄有九芎大樹，自古以來被稱為九芎公敬拜(臺北)。

註：學名 *Lagerstroemia subcostata* Koehne。和尚洲水滴庄位於今新北市蘆洲區，該處九芎公廟敬拜之九芎樹相傳說已超過三百年樹齡，為紀念鄭成功而膜拜。

二十二、がづまる 正榕、くすのき 樟、ふう 楓、ていこ 荊桐

這幾種大樹都有樹精依附，常以動物的形態出現欺瞞人類(臺中)。

註：樟之學名為 *Cinnamomum camphora* (L.) Presl、楓指楓香，學名為 *Liquidambar formosana* Hance、荊桐之學名為 *Erythrina variegata* L.

二十三、はせまる 漆、かづまる 正榕

若以這兩種樹材為薪材其家道永遠陷於貧困(臺中)。

註：漆之學名為 *Rhus succedanea* L.

二十四、あをさんご 鐵樹、綠珊瑚

此樹開花會有地層下陷及騷亂(臺北)。

註：學名為 *Euphorbia tirucalli* L.

二十五、げつかかう 月來香

八月中秋之夜，偷摘少女家中種植的月來香花朵回家，日後可締結良緣(臺北)。

註：學名為 *Polianthes tuberosa* L.，又稱晚香玉。

二十六、あさがほ

孩童若玩弄牽牛花種子，吃飯喝水時會被茶碗割傷(新竹)。

註：學名為 *Ipomoea nil* L.，牽牛花。

二十七、孩童把玩米粒會喪失算術能力(新竹)。

二十八、百尺以上的大樹必有神明依附，伐採前一定要舉行祭典，否則伐採者會在七日內死亡(全島)。

二十九、上述神木在伐採前三日已悉知自身命運，會發出如大風聲似哭泣(臺中)。

三十、從事樹木栽植、伐採等相關作業，每月初一、二兩日必須祭拜土地公，否則其作業終告失敗(全島)。

三十一、於閏月伐採竹子會與他人起爭論(嘉義)。

三十二、村莊裡的老樹枝條折傷時，村長或村中老人會死亡(臺中)。

三十三、樹木栽種者亡故時，樹

木為表達感念，於百日內枯死(臺中)。

三十四、花有花神，花神在正午摘花，夜間時花神要守護花朵，故正午及夜間摘花者手會腫毒及患眼疾(全島)。

三十五、婦女濫採花朵會不孕或生出畸形兒(全島)。

三十六、へくそかづら

紅頭嶼蕃人生病時，將之藤蔓包覆身體治病。

註：學名為 *Paederia foetida* L.。雞屎藤。紅頭嶼為今蘭嶼，日本時代以蕃人稱呼原住民，本文照當時背景譯註並無不敬之意。

結語

人類自古以來運用植物資源作為生活之必須，漸而發展出許多傳說，金平亮三博士以本文記錄了臺灣先民對於樹木的迷信，充分展現先人與植物的生活關係，可說是民族植物學的先驅，吳明勇(2012)亦認為這些敘述富含人類學民族誌之意味。

這些古老的傳說有部分是穿鑿附會，或許是對自然及未知的敬畏，有些是具備生態意義，例如同樣是針葉樹，松柏類砍伐後不會萌芽再生而杉木則具很強的萌生力、扦插易存活等特性，這在育林學上有其實際用途；有些是保護的概念，例如孕婦濫採花朵會不孕等，則是民間對懷孕婦女各種禁忌的延伸，避免身體過度

勞累，適度保護孕婦；大樹砍伐前的祭拜也含有慎重保護老樹之意，火巷乳樹因有刺做成圍籬可避免動物任意進入村莊避免流行病蔓延等；還有教育孩童珍惜食物，禁止把玩得來不易的米粒之說法；而最常見的榕樹傳說更多，並牽涉到端午節的由來及意義，具有文化傳承的意味。這些傳說或迷信至今仍有部分保留，例如現代仍有人認為栽種苦楝是不吉之樹。如今工商社會生活中，人與樹木的關係不如物質匱乏的年代密切，而逐漸遠離，因此誠如《臺法月報》編輯所言，這些珍貴傳說有必要保留下來，作為現代自然教育之參考，從中反思先人的智慧。

參考文獻

1. 金平亮三，1914，〈樹木に關する臺灣人の迷信〉，《臺灣博物學會會報》4卷17號，臺北：臺灣博物學會，頁186-189。
2. 金平亮三，1917，〈植物(主トシテ樹木)ニ關スル臺灣人ノ迷信〉，《臺灣樹木誌》，臺北：臺灣總督府殖產局，附錄頁18-22。
3. 金平亮三，1917，《臺灣樹木誌》，臺北：臺灣總督府殖產局。
4. 金平亮三，1918，〈臺灣人の樹木に關する迷信〉，《臺法月報》第12卷1號，臺北：臺灣總督府高等法院，頁83-91。
5. 佐佐木舜一，1928，《臺灣植物名錄》，臺北：臺灣博物學會。
6. 伊藤武夫，1927，《臺灣植物圖說》，日本：臺灣植物圖說發行所，頁612-618。
7. 佐佐木舜一，1924，《綱要臺灣民間藥用植物》，臺北：見文館，頁92。
8. Huang, T.C. et al. (eds), 1993-2003. Flora of Taiwan, 2nd ed. Editorial Committee, Dept. Bot., NTU, Taipei, Taiwan.
9. 謝清和，2013，《沉香人工植菌研究與發展》，臺中：國立勤益科技大學機械工程系碩士論文，頁40-42。
10. 吳明勇，2012，〈殖民地林學的舵手：金平亮三與臺灣近代林業學術的發展〉，《臺灣學研究》第13期，臺北：國立臺灣圖書館，頁65-92。
11. 〈〔雇〕林學周(任〔營林局技手〕、賞與、退官)〉(大正八年永久保存進退〔判〕第十一卷)，〈臺灣總督府檔案〉，1919，國史館臺灣文獻館藏。
12. 林進發，1934，《臺灣官紳年鑑》，臺北：民眾公論社，頁138-139。